

1174 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**1979 01 24****Regierungsvorlage****Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen samt Anlagen****Abkommen**

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik haben, von dem Wunsch geleitet, den Grenzübergang der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten zu regeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1**Allgemeines**

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich, den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermöglichen. Sie werden alle Maßnahmen ergreifen, um ihn zweckmäßig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zweck wird der Anschluß- und Übergangsdienst auf den für den Grenzübergang eröffneten Eisenbahnstrecken in den im Artikel 3 genannten Übergangsbahnhöfen durchgeführt.

Artikel 2**Begriffsbestimmungen**

Im Sinn des Abkommens bezeichnen die Begriffe

1. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, auf dessen Gebiet der Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen stattfindet;
2. „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;
3. „Eisenbahn“ die Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB), die Ungarischen Staatsbahnen (MÁV) und die Raab—Oedenburg—Ebenfurter Eisenbahn (ROeEE), welche einen österreichischen und einen ungarischen Betriebsteil umfaßt;
4. „anschlußgebende Eisenbahn“ die Eisenbahn des Gebietsstaates;
5. „anschlußnehmende Eisenbahn“ die Eisenbahn des Nachbarstaates;

Egyezmény

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezettetve, hogy a határon átmenő vasuti forgalmat a két állam között szabályozza, a következőkben állapodott meg:

1. cikk**Általános rendelkezések**

(1) Mindkét Szerződő Állam kötelezi magát, hogy a vasutak számára a határátmenetet lehetővé teszi. minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy az célszerűen és egyszerűen bonyolódjék le.

(2) Ebből a célból a csatlakozó és átmenő szolgálatot a határátmenetre megnyitott vasutvonalaikon a 3. cikkben megnevezett átmeneti pályaudvarokon látják el.

2. cikk**Fogalom-meghatározások**

Az Egyezmény alkalmazása szempontjából az egyes fogalmak jelentése a következő:

1. „területi állam“ az a Szerződő Állam, amelynek területén a vasuti csatlakozó és átmenő szolgálatot végzik;
2. „szomszéd állam“ a másik Szerződő Állam;
3. „vasut“ az Osztrák Szövetségi Vasutak (ÖBB), a Magyar Államvasutak (MÁV) és a Győr—Sopron—Ebenfurti Vasut (GySEV), amely ausztriai és magyarországi üzemrész foglal magában;
4. „csatlakozást adó vasut“ a területi állam vasutja;
5. „csatlakozást igénybe vevő vasut“ a szomszéd állam vasutja;

6. „Anschlußgrenzstrecke“ die Eisenbahnstrecke zwischen der Staatsgrenze und dem Übergangsbahnhof;
7. „Anschluß- und Übergangsdienst“ den zur Durchführung des Grenzüberganges erforderlichen Betriebs- und Verkehrsdiest der Eisenbahnen;
8. „Übergangsbahnhof“ den Bahnhof, in dem der Anschluß- bzw. Übergangsdienst der Eisenbahnen durchgeführt wird;
9. „Grenzbahnhof“ den der Staatsgrenze nächstgelegenen besetzten Bahnhof im Nachbarstaat;
10. „Dienststellen“ die Stellen der Eisenbahnen in den Übergangsbahnhöfen;
11. „Eisenbahnbedienstete“ die Personen, die bei den Eisenbahnen im Rahmen des Anschluß- und Übergangsdienstes ihren Dienst ausüben.

Artikel 3

Grenzübergang

(1) Für den Grenzübergang sind nachfolgende Eisenbahnstrecken eröffnet:

1. Nickelsdorf—Hegyeshalom mit dem Übergangsbahnhof Hegyeshalom und dem Grenzbahnhof Zurndorf;
2. Mogersdorf—Szentgotthárd mit dem Übergangsbahnhof Szentgotthárd und dem Grenzbahnhof Jennersdorf;
3. Loipersbach-Schattendorf—Sopron mit dem Übergangsbahnhof Sopron déli p. u. für den Übergang zu den MÁV und mit dem Übergangsbahnhof Sopron für den Übergang zum ungarischen Betriebsteil der ROeEE und dem Grenzbahnhof Loipersbach-Schattendorf;
4. Baumgarten—Sopron mit dem Übergangsbahnhof Sopron und dem Grenzbahnhof Baumgarten;
5. Pamhagen—Fertöszentmiklós mit dem Übergangsbahnhof Pamhagen und dem Grenzbahnhof Fertöujlak;
6. Deutschkreutz—Sopron mit dem Übergangsbahnhof Sopron für den Übergang zum ungarischen Betriebsteil der ROeEE und Sopron déli p. u. für den Übergang zu den MÁV und dem Grenzbahnhof Deutschkreutz.

(2) In den Übergangsbahnhöfen Hegyeshalom, Sopron déli p. u. und Sopron wird grundsätzlich der gesamte Anschluß- und Übergangsdienst beider Eisenbahnen gemeinschaftlich durchgeführt. Das heißt, daß je nach den Erfordernissen entweder der Anschluß- und Übergangsdienst von jeder Eisenbahn für sich oder von einer Eisenbahn ganz oder teilweise für die andere oder auch gemeinsam durchgeführt wird.

6. „csatlakozó határszakasz“ az államhatár és az átmeneti pályaudvar közti vasut vonalszakasz;
7. „csatlakozó és átmenő szolgálat“ a vasutaknak a határátmenet lebonyolításához szükséges forgalmi, kereskedelmi és műszaki szolgálata;
8. „átmeneti pályaudvar“ az a pályaudvar, ahol a vasutak a csatlakozó, illetőleg átmenő szolgálatot végzik;
9. „határállomás“ az államhatárhoz legközelebbi, üzemben lévő állomás a szomszéd államban;
10. „szolgálati helyek“ a vasutak szolgálati helyei az átmeneti pályaudvaron;
11. „vasuti alkalmazottak“ azok a személyek, akik szolgálatukat a vasutaknál a csatlakozó és átmenő szolgálat keretében végzik.

3. cikk

Határátmenet

(1) A határátmenet céljára megnyitott vasutvonalak a következők:

1. Nickelsdorf—Hegyeshalom, Hegyeshalom átmeneti pályaudvarral és Zurndorf határállomással;
2. Mogersdorf—Szentgotthárd, Szentgotthárd átmeneti pályaudvarral és Jennersdorf határállomással;
3. Loipersbach-Schattendorf—Sopron, Sopron déli pu. átmeneti pályaudvarral MÁV átmenetben és Sopron átmeneti pályaudvarral GySEV magyar üzemrészre átmenetben, valamint Loipersbach-Schattendorf határállomással;
4. Baumgarten—Sopron, Sopron átmeneti pályaudvarral és Baumgarten hátarállomással;
5. Pamhagen—Fertöszentmiklós, Pamhagen átmeneti pályaudvarral és Fertöujlak határállomással;
6. Deutschkreutz—Sopron, Sopron átmeneti pályaudvarral a GySEV magyar üzemrészre átmenetben és Sopron déli pu. átmeneti pályaudvarral MÁV átmenetben és Deutschkreutz határállomással.

(2) A Hegyeshalom, Sopron déli pu. és Sopron átmeneti pályaudvaron elvben minden vasut a teljes csatlakozó és átmenő szolgálatát közösen végzi. Ez azt jelenti, hogy a csatlakozó és átmeneti szolgálatot — a szükségletnek megfelelően — mindegyik vasut vagy a maga részére, vagy az egyik vasut egészben vagy részben a másik vasut részére vagy közösen is végzi.

1174 der Beilagen

3

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Verbesserung des Eisenbahnverkehrs jedoch auch vereinbaren, daß

1. der gemäß Absatz 1 Ziffer 3 und 6 in Sopron déli p. u. durchzuführende Anschluß- und Übergangsdienst zwischen den ÖBB und den MÁV zur Gänze nach Sopron verlegt wird, wo er gegebenenfalls auch durch die ROeEE namens der MÁV durchgeführt werden kann,
2. für den Übergangsbahnhof Szentgotthárd eine gleiche Regelung wie für die im Absatz 2 genannten Übergangsbahnhöfe getroffen wird,
3. bestimmte Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den im Absatz 1 genannten Übergangsbahnhöfen abgewickelt werden, wobei in diesen Fällen die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß anzuwenden sind.

(4) Die Eisenbahnen vereinbaren, vorbehaltlich der Zustimmung durch die innerstaatlich zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, welcher Verkehr (Personen-, Reisegepäck-, Expressgut- und Güterverkehr) in den Übergangsbahnhöfen abgewickelt wird.

Artikel 4

Allgemeine Bestimmungen über den Anschluß- und Übergangsdienst auf den Anschlußgrenzstrecken und in den Übergangsbahnhöfen

(1) Die angeschlußnehmende Eisenbahn ist berechtigt und verpflichtet, den öffentlichen Eisenbahnbetrieb auf dem Gebiet des Gebietsstaates von der Staatsgrenze bis zum Übergangsbahnhof durchzuführen. Dazu wird der angeschlußnehmende Eisenbahn die Anschlußgrenzstrecke — soweit diese nicht ohnedies in ihrem Eigentum steht — zur Benützung überlassen und die Mitbenützung des Übergangsbahnhofes in dem Umfang gestattet, in dem dies zur Durchführung ihres dort abzuwickelnden Anschluß- und Übergangsdienstes notwendig ist.

(2) Die Eisenbahnen haben den Anschluß- und Übergangsdienst durch besondere Vereinbarungen derart zu regeln, daß hierdurch eine rasche und zweckmäßige Dienstabwicklung auf den Anschlußgrenzstrecken und in den Übergangsbahnhöfen gesichert ist.

(3) Die auf den Anschlußgrenzstrecken verkehrenden Züge werden von der angeschlußnehmenden Eisenbahn nach ihren Verkehrs vorschriften mit ihren Triebfahrzeugen und ihrem Personal bis zum Übergangsbahnhof geführt. In den Übergangsbahnhöfen selbst gelten die Vorschriften der anschlußgebenden Eisenbahn. Die Eisenbahnen können jedoch

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai azonban a vasuti forgalom megjavítása érdekében abban is megállapodhatnak, hogy

1. az ÖBB és a MÁV közötti az (1) bekezdés 3. és 6. pontja értelmében Sopron déli p. u. lebonyolítandó csatlakozó és átmenő szolgálatot egészében Sopronba helyezzék át, ahol ezt a szolgálatot adott esetben a MÁV nevében a GySEV is elvégezheti;
2. Szentgotthárd átmeneti pályaudvarra vonatkozóan ugyanolyan szabályozást fogadjanak el, mint a (2) bekezdésben említett átmeneti pályaudvarokra;
3. a csatlakozósámenőszolgálat meghatározott részét más átmeneti pályaudvarokon bonyolitsák le, mint amelyeket az (1) bekezdésben említenek; de az Egyezmény rendelkezéseit ezekben az esetekben is értelemszerűen alkalmazni kell.

(4) A vasutak a Szerződő Államok illetékes belföldi hatóságainak jóváhagyásától függően állapodnak meg abban, hogy milyen forgalmat (személy-, utipoggyász-, expresszáru- és áruforgalmat) bonyolitanak le az átmeneti pályaudvarokon.

4. cikk

Általános előírások a csatlakozó és átmenő szolgálatra a csatlakozó határszakaszokon és az átmeneti pályaudvarokon

(1) A csatlakozást igénybe vevő vasut jogosult és köteles a közforgalmú vasutüzemet a területi állam területén az államhatártól az átmeneti pályaudvarig lebonyolitani. Ehhez használatra át kell engedni a csatlakozást igénybe vevő vasut részére a csatlakozó határszakaszt — ha az nem saját tulajdona — és meg kell engednie az átmeneti pályaudvar olyan mértékű együttes használatát, amilyen mértékben ez az ott lebonyolítandó csatlakozó és átmenő szolgálathoz szükséges.

(2) A vasutaknak a csatlakozó és átmenő szolgálatot külön megállapodások után oly módon kell szabályozniuk, hogy ezáltal a csatlakozó határszakaszon és az átmeneti pályaudvarokon a szolgálat gyors és célszerű lebonyolítása biztosítva legyen.

(3) A csatlakozó határszakaszokon közlekedő vonatokat az átmeneti pályaudvarig a csatlakozást igénybe vevő vasut továbbítja saját forgalmi előírásai szerint, saját vontatójárműveivel és saját személyzetével. Magukon az átmeneti pályaudvarokon a csatlakozást adó vasut előírásait kell alkalmazni. A vasutak azonban megállapodhatnak, hogy a vasuti szolgálat bizonyos

vereinbaren, daß für bestimmte Teile des Eisenbahndienstes Vorschriften der anschlußnehmenden Eisenbahn angewendet werden.

(4) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates.

(5) Reisegepäck, Expreßgut, Güter, Wagen, Lademittel, Behälter, Paletten und die dazugehörigen Beförderungspapiere sind in den Übergangsbahnhöfen zu übergeben und zu übernehmen.

Artikel 5

Erweiterter Zugförderungs- und Zugbegleitdienst

(1) Die Eisenbahnen können vereinbaren, daß Züge mit Triebfahrzeugen und Personal der anderen Eisenbahnen auch über den Übergangsbahnhof hinaus gefahren werden. Diesfalls gelten der Artikel 4 Absatz 4, der Artikel 6 Absatz 4 und der Artikel 13 entsprechend. Darüber hinaus haben die Eisenbahnen die zur sicheren Abwicklung des erweiterten Zugförderungs- und Zugbegleitdienstes erforderlichen Maßnahmen zu vereinbaren.

(2) Für Fahrten über den Übergangsbahnhof hinaus benötigen die Eisenbahnbediensteten zum Grenzübertritt und zum Aufenthalt im anderen Vertragsstaat einen Reisepaß und, sofern dies nach den jeweils bestehenden zwischenstaatlichen Vereinbarungen erforderlich ist, einen Sichtvermerk, der frei von Gebühren und Abgaben zu erteilen ist.

Artikel 6

Tarifschnittpunkt und Grundsätze der Vergütungen für Leistungen

(1) Der Tarifschnittpunkt liegt für die im Artikel 3 Absatz 1 Ziffer 1, 2 und 3 genannten Eisenbahnstrecken an der Staatsgrenze, für die in den Ziffern 4 und 6 genannten Strecken in Sopron und für die in Ziffer 5 genannte Strecke in Pamhagen.

(2) Für Anschlußgrenzstrecken mit dem Tarifschnittpunkt an der Staatsgrenze kommen die Tarifeinnahmen aus der Beförderung von der Staatsgrenze bis zum Übergangsbahnhof der anschlußgebenden Eisenbahn zu; der anschlußnehmenden Eisenbahn sind die Traktionsleistungen zu vergüten. Bezuglich der Strecke Deutschkreutz—Sopron wird eine Sonderregelung zwischen den ÖBB und den MÁV getroffen.

(3) Die Abgeltung der Traktionsleistungen auf den Anschlußgrenzstrecken Staatsgrenze bei Baumgarten—Sopron und Pamhagen—Staats-

részreire a csatlakozást igénybe vevő vasut előírásait alkalmazzák.

(4) Az egyik Szerződő Állam területén kiadott vontatójármü-engedélyek, valamint a kiszolgáló személyzet vizsgái a másik Szerződő Állam területén is érvényesek.

(5) Az utipoggyászt, expresszárukat, áruk, kocsikat, rakszereket, szállítótartályokat, rakkódálokat és az azokhoz tartozó fuvarokmányokat az átmeneti pályaudvarokon kell átadni és átvenni.

5. cikk

Kiterjesztett vontatási és vonatkisérő szolgálat

(1) A vasutak megállapodhatnak, hogy a vonatok amásik vasut vontatójármüveivel és személyzetével az átmeneti pályaudvaron tul is közlekedhessenek. Ebben az esetben a 4. cikk (4) bekezdése, a 6. cikk (4) bekezdése és a 13. cikk megfelelően érvényes. Ezen tulmenően a vasutaknak a kiterjesztett vontatási és vonatkisérő szolgálat biztonságos lebonyolításához szükséges intézkedések tekintetében meg kell állapodniuk.

(2) Az átmeneti pályaudvarokon tul menő utakhoz a vasutalkalmazottaknak a határátlépéshez és a másik Szerződő Államban való tartózkodásához utlevére van szükségük és — ha ezt a mindenkor érvényben lévő államközi megállapodások megkövetlik — vizumra van szükségük, amelyet dij- és illetékmentesen kell kiadni.

6. cikk

Dijszabási metszőpont és a teljesítmények megtérítésének alapelvei

(1) A 3. cikk (1) bekezdés 1., 2. és 3. pontjaiban megnevezett vasutvonalakon a dijszabási metszőpont az államhatáron, a 4. és 6. pontokban megnevezett vonalakon Sopronban és az 5. pontban megnevezett vonalon Pamhagenben van.

(2) Azokon a csatlakozó határszakaszokon, amelyeken a dijszabási metszőpont az államhatáron van, a fuvarozásból eredő dijszabási bevételek az államhatártól az átmeneti pályaudvarig a csatlakozást adó vasutat illetik meg; a csatlakozást igénybe vevő vasutat vontatási teljesítményéért téritéstben kell részesíteni. A Deutschkreutz—Sopron vonalra vonatkozóan az ÖBB és a MÁV között külön szabályozásra kerül sor.

(3) A vontatási teljesítmények kiegyenlítése a Baumgartennél lévő államhatár—Sopron és a Pamhagen—Fertőujlaknál lévő államhatár

grenze bei Fertöujlak wird von der ROeEE intern geregelt.

(4) Soweit Leistungen nicht im Naturalausgleich oder auf Grund anderer Vereinbarungen abgegolten werden, sind die Selbstkosten zu vergüten. Die Einzelheiten werden von den Eisenbahnen vereinbart.

Artikel 7

Anlagen

(1) Jede Eisenbahn beaufsichtigt, erhält und erneuert alle für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr notwendigen Anlagen einschließlich Fernmeldeanlagen sowie die Geräte der auf ihrem Gebiet befindlichen Übergangsbahnhöfe und Anschlußgrenzstrecken auf ihre Kosten, soweit die Eisenbahnen nicht anderes vereinbaren.

(2) Neu-, Zu- und Umbauten in den Übergangsbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken werden nach Herstellung des Einvernehmens zwischen den Eisenbahnen von der anschlußgebenden Eisenbahn auf ihre Kosten ausgeführt und verbleiben in ihrem Eigentum.

(2) Der anschlußnehmenden Eisenbahn werden in den Übergangsbahnhöfen die von ihr zur Abwicklung ihres Dienstes benötigten Anlagen, Räume und Einrichtungen zur Verfügung gestellt; wenn diese nicht ausreichen oder nicht entsprechen, wird die anschlußgebende Eisenbahn im Einvernehmen mit der anschlußnehmenden Eisenbahn notwendige und wirtschaftlich vertretbare Herstellungen auf eigene Kosten ausführen.

(4) Für die Mitbenützung der dem Anschluß- und Übergangsdienst beider Eisenbahnen gewidmeten Anlagen der Übergangsbahnhöfe einschließlich der etwa hiefür unbedingt erforderlichen Wohnbauten für Eisenbahnbedienstete leistet, soweit nicht Naturalausgleich vorgesehen wird, die anschlußnehmende Eisenbahn der anschlußgebenden Eisenbahn eine den Selbstkosten entsprechende Vergütung je nach Umfang der Benützung. Das gleiche gilt auch für alle sonstigen Leistungen im Rahmen des Anschluß- und Übergangsdienstes. Eisenbahnbedienstete der anschlußnehmenden Eisenbahn sind jedoch berechtigt, die Fernmeldeanlagen der anschlußgebenden Eisenbahn für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benützen. Die nach diesem Abkommen zu leistenden Zahlungen sind grundsätzlich in der Währung des Staates anzurechnen, auf dessen Gebiet die rechnungslegende Eisenbahn ihren Sitz hat. Die näheren Einzelheiten werden von den Eisenbahnen vereinbart.

(5) Die anschlußgebende Eisenbahn wird sich bemühen, der anschlußnehmenden Eisenbahn bei der Beschaffung angemessener Wohnräume

közötti csatlakozó határszakaszban a GySEV belső szabályozása szerint történik.

(4) Amennyiben a teljesitmenyeket nem természetben vagy más megállapodások alapján egyenlitik ki, az önköltséget kell megtéríteni. A részletekre vonatkozóan a vasutak állapodnak meg.

7. cikk

Létesitmenyek

(1) Mindegyik vasut saját költségén ellenőrzi, tartja fenn és ujítja fel a vasutti határátményt lebonyolításához szükséges összes létesitmenyt, beleértve a távközlő berendezéseket, valamint a saját területén lévő átmeneti pályaudvarokon és csatlakozó határszakaszokon lévő készülékeket, amennyiben a vasutak másként nem állapodnak meg.

(2) Az új, hozzá- és átépítéseket az átmeneti pályaudvarokon és a csatlakozó határszakaszokon a vasutak közötti egyetértés kialakítása után, a csatlakozást adó vasut saját költségén végzi, és ezek a létsitmenyek saját tulajdonában maradnak.

(3) A csatlakozást adó vasut az átmeneti pályaudvarokon a csatlakozást igénybe vevő vasut rendelkezésére bocsátja a szolgálatának lebonyolításához szükséges létesitmenyeket, helyiségeket és berendezéseket; ha pedig ezek nem elégsgesek, vagy nem megfelelők, a csatlakozást adó vasut a csatlakozást igénybe vevő vasuttal egyetértsében saját költségén elvégzi a szükséges és gazdaságilag indokolt munkálatokat.

(4) A csatlakozást igénybe vevő vasut a csatlakozást adó vasutnak önköltségen alapuló téritést fizet a használat mértékének megfelelően — ha természetben kiegyenlitést nem irányoztak elő — az átmeneti pályaudvarok minden két vasut csatlakozó és átmenő szolgáltatóhoz szükséges létesitmenyeinek közös használatáért, beleértve a vasutti alkalmazottak számára ehhez esetleg feltétlenül szükséges lakóépületeket. Ugyanez érvényes minden, a csatlakozó és átmenő szolgálat keretében nyújtott egyéb szolgáltatásra is. A csatlakozást igénybe vevő vasut alkalmazottai azonban jogosultak a csatlakozást adó vasut távközlési berendezéseit szolgálati célból dijmentesen használni. Az Egyezmény alapján teljesítendő fizetéseket általában annak az államnak a pénzügyében kell számlázni, amelynek területén a számlázó vasut székhelye van. A közelebbi részletekre vonatkozóan a vasutak állapodnak meg.

(5) A csatlakozást adó vasut törekszik arra, hogy a csatlakozást igénybe vevő vasutnak minden lehetséges támogatást megadjon ahhoz,

für Eisenbahnbedienstete jede mögliche Unterstützung angedeihen zu lassen.

Artikel 8 Dienstausübung und Vertretung in den Übergangsbahnhöfen

(1) Die anschlußgebende Eisenbahn versieht grundsätzlich den Dienst der anschlußnehmenden Eisenbahn im Übergangsbahnhof; sie hat ihn mit der gleichen Sorgfalt wie ihre eigenen Dienste zu verrichten. Die Eisenbahnen vereinbaren, welche Dienste die anschlußnehmende Eisenbahn selbst zu versehen hat.

(2) Die anschlußnehmende Eisenbahn kann im Übergangsbahnhof eine Vertretung einrichten, deren Befugnisse sich auf eisenbahndienstliche Belange beschränken und im einzelnen von den Eisenbahnen vereinbart werden.

Artikel 9 Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung

(1) Wird von den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Durchführung ihres Dienstes auf den Anschlußgrenzstrecken oder in den Übergangsbahnhöfen ein Verstoß gegen die Sicherheit oder Ordnung des Eisenbahnverkehrs festgestellt, so haben sie den Sachverhalt der zuständigen Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates so bald wie möglich bekanntzugeben.

(2) Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates kein Recht eingeräumt, Zwang anzuwenden.

Artikel 10 Sprachgebrauch

(1) In den Übergangsbahnhöfen sowie auf den Anschlußgrenzstrecken wird im eisenbahndienstlichen Verkehr mit Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn deren Dienstsprache angewendet. Demnach ist besonders für alle fernmündlichen, schriftlichen und mündlichen Mitteilungen, die sich auf den Zugsverkehr beziehen, die Dienstsprache der anschlußnehmenden Eisenbahn zu verwenden. Die in Betracht kommenden Eisenbahnbediensteten der anschlußgebenden Eisenbahn müssen daher die Dienstsprache der anschlußnehmenden Eisenbahn in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaß beherrschen.

(2) Abweichend vom Absatz 1 haben sich die gemäß Artikel 8 Absatz 2 in den Übergangsbahnhöfen stationierten Vertreter der anschlußnehmenden Eisenbahn im Verkehr mit den Eisenbahnbediensteten der anschlußgebenden Eisenbahn deren Dienstsprache zu bedienen.

hogy a vasuti alkalmazottak részére megfelelő lakóhelyiségeket szerezzen.

8. cikk A szolgálat ellátása és képviselet az átmeneti pályaudvarokon

(1) A csatlakozást igénybe vevő vasut szolgálatát az átmeneti pályaudvarokon általában a csatlakozást adó vasut látja el; ezt a saját szolgálatához hasonló gondossággal kell ellátnia. A vasutak megállapodnak, hogy a csatlakozást igénybe vevő vasutnak milyen szolgálatokat kell saját magának elvégeznie.

(2) A csatlakozást igénybe vevő vasut az átmeneti pályaudvaron képviseletet rendezhet be, amelynek hatásköre a vasuti szolgálat körére korlátozódik; ennek részleteire vonatkozóan a vasutak állapodnak meg.

9. cikk A biztonság és a rend fenntartása

(1) Ha a szomszéd állam vasuti alkalmazottai szolgálatuk végzése közben a csatlakozó határszakaszon, illetőleg az átmeneti pályaudvarokon a vasuti forgalom biztonságába vagy rendjébe ütköző cselekményt észlelnek, akkor a tényállást, amilyen gyorsan csak lehet, a területi állam illetékes vasuti szolgálati helyének tudomására kell hozniuk.

(2) Ez a rendelkezés a szomszéd állam vasut alkalmazottait nem jogosítja kényszer alkalmazására.

10. cikk

Nyelvhasználat

(1) Az átmeneti pályaudvarokon, valamint a csatlakozó határszakaszokon a csatlakozást igénybe vevő vasut alkalmazottaival a vasuti szolgálati érintkezésben azok szolgálati nyelvét kell használni. Ennek megfelelően minden távbeszélő, írásbeli és szóbeli közleménynél, amely a vonatforgalomra vonatkozik, a csatlakozást igénybe vevő vasut szolgálati nyelvénél használata kötelező. Ezért a csatlakozást adó vasut figyelembe jövő vasuti alkalmazottainak a csatlakozást igénybe vevő vasut szolgálati nyelvét a szolgálat ellátásához szükséges mértékben ismerniük kell.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérően a csatlakozást igénybe vevő vasutnak a 8. cikk (2) bekezdése értelmében az átmeneti pályaudvarokon működő képviselői a csatlakozást adó vasut alkalmazottaival történő érintkezéskor ennek szolgálati nyelvét kötelesek használni. Ezt a nyelvet a szolgálat

1174 der Beilagen

7

Sie müssen diese Sprache in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaß beherrschen.

(3) Zur ausschließlichen Benützung für die Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn bestimmte Räume sind zweisprachig zu bezeichnen. An erster Stelle stehen die Aufschriften in der Dienstsprache der anschlußgebenden Eisenbahn.

(4) Dienstvorschriften oder dienstliche Mitteilungen, die nicht unter Absatz 1 fallen und die an die andere Eisenbahn weiterzuleiten sind, werden ohne Übersetzung übergeben.

Artikel 11

Rechtsvorschriften für die Eisenbahnbediensteten

(1) Für das Dienstverhältnis der im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn sind, besonders auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, ausschließlich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgebend.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle des Eisenbahnbediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(3) Hinsichtlich der Sozialversicherung für die im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgeblich, sofern in zwischenstaatlichen Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit nicht anderes bestimmt wird.

(4) Die im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten sind gegenüber dem Gebietsstaat von allen direkten Steuern, Abgaben und Gebühren befreit, soweit diese im Zusammenhang mit dem Einkommen aus ihrer Dienstausübung entstehen; sie werden ausschließlich im Nachbarstaat zu den Steuern, Abgaben und Gebühren von Löhnen und Gehältern, die sie vom Nachbarstaat oder von der anschlußnehmenden Eisenbahn erhalten, herangezogen.

Artikel 12

Beistand und Schutz

(1) Die Dienststellen und Eisenbahnbediensteten des Gebietsstaates sind verpflichtet, den Eisenbahndienststellen der anschlußnehmenden Eisenbahn, die im Gebietsstaat liegen, sowie den Eisenbahnbediensteten dieser Eisenbahn bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen im Sinn dieses Abkommens in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

elvezetéshez szükséges mértékben ismerniük kell.

(3) A csatlakozást igénybe vevő vasut alkalmazottainak kizárolagos használatára rendelt helyiségeket két nyelven kell megjelölni. Az első helyen a csatlakozást adó vasut szolgálati nyelvén írt feliratok állnak.

(4) A másik vasut részére továbbítandó szolgálati előirásokat, vagy az olyan szolgálati közleményeket, amelyek nem esnek az (1) bekezdés rendelkezései alá, fordítás nélkül kell egymásnak átadni.

11. cikk

A vasuti alkalmazottakra vonatkozó jogi előirások

(1) A csatlakozást igénybe vevő vasutnak a területi államban működő vasuti alkalmazottai szolgálati viszonyára, különös tekintettel a fegyelmi rendelkezésekre is, kizárolag a szomszéd államban érvényes előirások vonatkoznak.

(2) Az (1) bekezdésben említett vasuti alkalmazottaknak a területi államban elkövetett bűntetendő cselekményeiről a vasuti alkalmazottak felettes szolgálati helyét a területi állam illetékes szolgálati helye utján haladéktalanul értesíteni kell.

(3) Az (1) bekezdésben említett vasuti alkalmazottak társadalombiztosítása tekintetében a szomszéd államban érvényben lévő előirások irányadók, kivéve, ha a társadalombiztosítás terén államközi egyezmény másként rendelkezik.

(4) Az (1) bekezdésben említett vasuti alkalmazottak a területi államban mentesek minden közvetlen adó, dij és illeték alól, amennyiben ezek a szolgálat teljesítéséből adódó jövedelemmel kapcsolatban merülnek fel; adózási, valamint dij- és illetékfizetési kötelezettségek a szomszéd államban kizárolag azok után a bérök és fizetések után van, amelyeket a szomszéd államtól vagy a csatlakozást igénybe vevő vasuttól kapnak.

12. cikk

Segítségnyújtás és védelem

(1) A területi állam szolgálati helyei és vasuti alkalmazottai kötelesek a csatlakozást igénybe vevő vasutnak a területi államban lévő szolgálati helyei, valamint ott szolgálatot teljesítő alkalmazottai számára teendők ellátásához a szükséges segítséget megadni és erre vonatkozó kéréseiknek az Egyezmény szellemében ugyanugy eleget tenni, mint a saját vasuti alkalmazottaik ilyen kéréseinek.

(2) Den Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn wird von der anschlußgebenden Eisenbahn im Falle der Erkrankung oder eines Unfallen auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Übergangsbahnhof die notwendige Erste Hilfe einschließlich Arzthilfe gewährt.

(3) Die Eisenbahnbediensteten der Vertragsstaaten genießen bei der Ausübung ihres Dienstes auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates den Schutz und den Beistand, die den entsprechenden Bediensteten des anderen Vertragsstaates zu stehen.

Artikel 13

Dienstkleidung

(1) Die im Übergangsbahnhof oder auf der Anschlußgrenzstrecke verwendeten Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen während und außerhalb des Dienstes zu tragen.

(2) Die Eisenbahnen vereinbaren, welche Eisenbahnbediensteten und in welchen Fällen sie Dienstkleider oder sichtbare Dienstabzeichen tragen müssen.

Artikel 14

Dienstgegenstände, Bedarfsgegenstände der Eisenbahnbediensteten

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, die von den im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn mitgeführt werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfes einschließlich der Lebensmittel, die von den Eisenbahnbediensteten mitgeführt und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat benötigt werden.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausführbeschränkungen wirtschaftlicher Natur sind auf die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gegenstände nicht anzuwenden.

(4) Die auf Grund der Absätze 1 und 2 abgabenfrei eingeführten Gegenstände dürfen im Gebietsstaat nur nach Entrichtung des Zolles und der sonstigen Abgaben veräußert werden. Diese Bestimmung steht einer Anwendung der in den Vertragsstaaten geltenden günstigeren Gesetze und anderen Rechtsvorschriften nicht entgegen.

Artikel 15

Gebrauchsgegenstände der Dienststellen

(1) Die zum dienstlichen Gebrauch der Dienststellen der anschlußnehmenden Eisenbahn be-

(2) A csatlakozást adó vasut a csatlakozást igénybe vevő vasut alkalmazottait a csatlakozó határszakaszon, illetőleg az átmeneti pályaudvaron bekövetkezett megbetegedés vagy baleset esetén elsősegélyben részesíti, ideértve az orvosi segélyt is.

(3) A Szerződő Államok vasuti alkalmazottai szolgálatuk teljesítése közben a másik Szerződő Állam területén ugyanolyan védelemben és támogatásban részesülnek, mint amilyen a másik Szerződő Állam megfelelő alkalmazottait megilleti.

13. cikk

Szolgálati ruha

(1) A csatlakozást igénybe vevő vasutnak az átmeneti pályaudvaron vagy a csatlakozó határszakaszon szolgálatot teljesítő vasuti alkalmazottai jugosultak szolgálati ruhajukat vagy látható szolgálati jelvényeket szolgálatban és szolgálaton kívül is viselni.

(2) A vasutak megállapodnak arra vonatkozóan, hogy mely vasuti alkalmazottak és milyen esetekben kötelesek szolgálati ruhát vagy látható szolgálati jelvényeket viselni.

14. cikk

Szolgálati használatra rendelt tárgyak, a vasuti alkalmazottak személyes szükségletére szolgáló tárgyak

(1) minden szolgálati használatra rendelt tárgy, amelyet a csatlakozást igénybe vevő vasutnak a területi államban vasuti szolgálatot teljesítő alkalmazottai magukkal visznek, vám- és illetékmentes.

(2) Vám- és illetékmentesek azok a személyi szükségletre szolgáló tárgyak — beleértve az élelmiszerket is —, amelyeket a vasuti alkalmazottak magukkal visznek, és amelyekre szolgálati tartózkodásuk alatt a területi államban szükségük van.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett tárgyakra a gazdasági jellegű behozatali és kiviteli tilalmak, valamint körlátozások nem vonatkoznak.

(4) Az (1) és (2) bekezdés alapján vám- és illetékmentesen behozott tárgyakat a területi államban csak a vám és illetékek megfizetése után szabad elidegeníteni. Ezek a rendelkezések nem zájják ki a Szerződő Államokban érvényes kedvezőbb jogszabályok alkalmazását.

15. cikk

A szolgálati helyek használati tárgyai

(1) A csatlakozást igénybe vevő vasut szolgálati helyeinek szolgálati használatára rendelt

1174 der Beilagen

9

stimmten Gegenstände bleiben bei der Ein- und Wiederausfuhr frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Die zur Erneuerung, Erhaltung und Inbetriebhaltung des österreichischen und des ungarischen Betriebsteiles der ROeEE und der von ihr verwalteten Neusiedler-Seebahn AG bestimmten Mittel, Werkzeuge, Bau- und Betriebsmaterialien, Fahrzeuge sowie deren Bestandteile und Zubehörteile bleiben im Hinblick auf den einheitlichen Betrieb bei der Verbringung aus einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Dasselbe gilt für die Erneuerung, Erhaltung und Inbetriebhaltung des im Eigentum der Österreichischen Bundesbahnen stehenden Streckenabschnittes Sopron—Grenze bei Magyar-falva.

(3) Die Absätze 3 und 4 des Artikels 14 gelten sinngemäß.

Artikel 16

Dienstsendungen

(1) Dienstsendungen, wie Dienstbriefe, Dienstformulare, Fahrpläne, Tarife sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für Dienststellen der anschlußnehmenden Eisenbahn im Gebietsstaat bestimmt sind oder von diesen Dienststellen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Eisenbahnbedienstete ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sind zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Stelle zu versehen.

Artikel 17

Überschreiten der Staatsgrenze

Personen, die bei der Erfüllung von Aufgaben aus diesem Abkommen die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitz eines Grenzübertrittsausweises gemäß Anlage A bzw. B (im weiteren „Ausweis“ genannt) sein. In besonderen Fällen ist der Grenzübertritt auch Personen gestattet, die in einem Namensverzeichnis gemäß Anlage C bzw. D aufscheinen, sofern sie von einem Inhaber eines Ausweises begleitet werden.

Artikel 18

Grenzübertrittsausweise

(1) Die Ausweise sind mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren auszustellen, die bis zu weiteren fünf Jahren verlängert werden kann. Die Ausstellung und die Verlängerung der Gültigkeitsdauer bedürfen der Vidierung durch die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates.

tárgyak a be- és visszavitelkor mentesek a vámok és illetékek alól.

(2) A GySEV és az általa üzemeltetett Fertővidéki Helyiérdekű Vasut Rt. osztrák és magyar üzemrészinek feljutásához, fenntartásához és üzemeltetéséhez szükséges eszközök, szerszámok, építési és üzemanyagok, járművek, valamint azok alkatrészei és tartozéka, ha azokat az egyik Szerződő Államból a másik Szerződő Állam területére viszik, az egységes üzemre való tekintettel mentesek a vámok és illetékek alól. Ugyanez a mentesség érvényes az ÖBB tulajdonában álló, a Magyarfalvánál lévő államhatár és Sopron közötti vonalszakasz feljutására, fenntartására és karbantartására.

(3) A 14. cikk (3) és (4) bekezdését értelemszerűen kell alkalmazni.

16. cikk

Szolgálati küldemények

(1) A vasuti alkalmazottak a posta közvetítése nélkül és postai dijaktól mentesen továbbíthatják a csatlakozást igénybe vevő vasutnak a területi államban lévő szolgálati helyei részére rendelt szolgálati küldeményeket, mint a szolgálati levelek, szolgálati nyomtatványok, menetrendek, dijszabások, valamint szolgálati pénz- és érték-küldemények, vagy azokat, amelyeket ezek a szolgálati helyek küldenek a szomszéd államba.

(2) Ezeket a küldeményeket a visszaélésük elkerülése végett a küldő hely szolgálati belyegzőjével kell ellátni.

17. cikk

Az államhatár átlépése

Azoknak a személyeknek, akik az államhatárt az Egyezményből adódó feladatok ellátása céljából lépik át, rendelkezniük kell az A, illetőleg a B melléklet szerinti Határatlélépsi Igazolvánnyal (a továbbiakban: Igazolvány). Különleges esetekben engedélyezni kell azoknak a személyeknek a határatlélépést is, akik a C, illetőleg a D melléklet szerinti Névjegyzékben szerepelnek, amennyiben olyan személy kíséretében vannak, aki Igazolvánnyal rendelkezik.

18. cikk

A Határatlélépsi Igazolvány

(1) Az Igazolványt öt évig terjedő érvényességgel kell kiállítani és érvényessége további öt évig terjedő időtartamra meghosszabbitható. A kiállításhoz és a meghosszabbításhoz a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának láttaozása szükséges.

(2) Die Ausstellung der Ausweise sowie die Verlängerung ihrer Gültigkeitsdauer hat für die österreichischen Eisenbahnbediensteten von den österreichischen Eisenbahnen, ihre Vidierung durch das zuständige Kommando des Grenzwachbezirkes des ungarischen Innenministeriums zu erfolgen. Die Ausstellung der Ausweise sowie die Verlängerung ihrer Gültigkeitsdauer hat für die ungarischen Eisenbahnbediensteten durch das ungarische Innenministerium, ihre Vidierung durch die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland zu erfolgen.

(3) Die Ausweise sind den Vidierungsbehörden durch die Eisenbahnen mit einer Begleitliste zu übermitteln.

(4) Die Ausstellung, die Verlängerung der Gültigkeitsdauer und die Vidierung der Ausweise sind frei von Gebühren und Abgaben.

(5) Die Vidierung kann verweigert werden, und zwar mit oder ohne Angabe von Gründen. Eine bereits erfolgte Vidierung kann jederzeit widerrufen werden, wovon die Stelle des anderen Vertragsstaates, die den Ausweis ausgestellt hat, unverzüglich schriftlich durch die Eisenbahnen zu verständigen ist. Sie hat hierauf den Ausweis einzuziehen.

(6) Der Verlust eines Ausweises ist der Stelle, die ihn ausgestellt hat, zu melden, die wieder die Behörde, die den Ausweis vidiert hat, durch die Eisenbahnen hievon zu benachrichtigen hat. Bei Verlust des Ausweises auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates sind außerdem die zuständigen Grenzkontrollorgane hievon zu verständigen.

Artikel 19

Namensverzeichnisse

(1) Die Namensverzeichnisse, in die bis zu 20 Personen aufgenommen werden können, sind von den österreichischen oder ungarischen Eisenbahnen auszustellen. Sie sind für Personen bestimmt, die nur fallweise zur Durchführung von sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates herangezogen werden.

(2) Für den Grenzübergang müssen die in einem Namensverzeichnis aufscheinenden Personen im Besitz eines amtlichen Lichtbildausweises sein, aus dem ihre Identität hervorgeht. Der von den österreichischen Eisenbahnen ausgestellte Lichtbildausweis wird hiebei einem amtlichen Lichtbildausweis gleichgestellt.

(3) Die Ausstellung der Namensverzeichnisse ist frei von Gebühren und Abgaben.

(4) Eine Ausfertigung des Namensverzeichnisses ist beim ersten Grenzübergang den Grenzkontrollorganen des anderen Vertragsstaates aus-

(2) Az osztrák vasuti alkalmazottak Igazolványának kiállítása és ezek érvényességének meghosszabbítása az Osztrák Vasutak, láttamozása a magyar Belügyminisztérium illetékes határörkerület parancsnokságának feladata. A magyar vasuti alkalmazottak Igazolványának kiállítása és ezek érvényességének meghosszabbítása a magyar Belügyminisztérium, láttamozása a Burgenland Tartomány Biztonsági Igazgatóságának feladata.

(3) Az Igazolványt a vasutak utján kisérőjegyzékkel kell a láttamozó hatósághoz eljuttatni.

(4) Az Igazolvány kiállítása, érvényességi idejének meghosszabbítása, valamint a láttamozása díj- és illetékmentes.

(5) A láttamozást indoklással vagy indoklás nélkül meg lehet tagadni. A már megadott láttamozást bármikor vissza lehet vonni, erről haladéktalanul értesíteni kell írásban a vasutak utján a másik Szerződő Államnak azt a szervét, amely az Igazolványt kiállította. Ebben az esetben a kiállító az Igazolványt bevonja.

(6) Az Igazolvány elvesztését be kell jelenteni a kiállító szervnek, amely arról a vasutak utján értesíti azt a hatóságot, amely az Igazolványt láttamozta. Az Igazolványnak a másik Szerződő Állam területén való elvesztéséről ezen kívül értesíteni kell az illetékes határörizeti szervet is.

19. cikk

A Névjegyzék

(1) A Névjegyzéket, amelybe legfeljebb 20 személyt lehet felvenni, az osztrák, illetve a magyar vasutak állítják ki. Ez olyan személyek számára szolgál, akiket az Egyezményből adódó feladatak ellátásába csak alkalmoszerűen vonnak be a másik Szerződő Állam területén.

(2) A Névjegyzékben szereplő személyeknek az államhatár átlépéséhez a személyazonosságuk megállapítására alkalmas, arcképes hatósági igazolvánnyal kell rendelkezniük. Az Osztrák Vasutak által kiállított igazolvány az arcképes hatósági igazolvánnyal egyenértékű.

(3) A Névjegyzék kiállítása díj- és illetékmentes.

(4) A Névjegyzék egy példányát az első határátépéskor át kell adni a másik Szerződő Állam határörizeti szervének. A másik Szerződő

zufolgen. Personen, die in einem im anderen Vertragsstaat ausgestellten Namensverzeichnis aufscheinen, kann mit oder ohne Angabe von Gründen die Einreise verweigert werden.

Artikel 20

Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates

(1) Die Ausweisinhaber sind berechtigt, zwecks Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben die Staatsgrenze auf einer oder mehreren der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Eisenbahnstrecken mehrmals zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf der Anschlußgrenzstrecke und im Ortsgebiet, in dem sich der Übergangsbahnhof befindet, aufzuhalten.

(2) Die Ausweisinhaber, die vom ungarischen Betriebsteil der ROeEE beschäftigt werden, sind auch berechtigt, sich auf den Eisenbahnstrecken und Bahnhöfen des österreichischen Betriebsteiles der ROeEE, den anschließenden Strecken der Österreichischen Bundesbahnen bis zu den Bahnhöfen Deutschkreutz, Parndorf und Ebenfurth und in den Ortsgebieten, in denen sich alle diese Bahnhöfe befinden, aufzuhalten.

(3) In Ausnahmsfällen dürfen Ausweisinhaber die Staatsgrenze auch entlang der Gleise sowie über den dem Eisenbahngrenzübergang nächstgelegenen Straßengrenzübergang überschreiten. Ein solcher Grenzübergang ist mindestens 24 Stunden vorher unter Nennung von Ort, Zeitpunkt und Zweck des Grenzübergangs, der voraussichtlichen Zahl der Personen sowie des voraussichtlichen Beginns und Endes der geplanten Tätigkeit im Weg der Eisenbahnen den zuständigen Grenzkontrollorganen des anderen Vertragsstaates bekanntzugeben. Bei Unfällen, Naturkatastrophen und sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen kann von einer Einhaltung der Verständigungsfrist abgesehen werden.

(4) Die Ausweisinhaber sind verpflichtet, ihre Ausweise den zuständigen Organen der Vertragsstaaten auf Verlangen zur Kontrolle vorzuweisen.

(5) Die Personen, die in einem Namensverzeichnis aufscheinen, haben bezüglich des Grenzübergangs und des Aufenthaltes auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Rechte und Pflichten wie die Ausweisinhaber.

Artikel 21

Haftung

(1) Wird durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Übergangsbahnhof ein Reisender getötet oder verletzt

Államban kiállított Névjegyzékben feltüntetett személyek beléptetését indoklással vagy indoklás nélkül meg lehet tagadni.

20. cikk

Tartózkodás a másik Szerződő Állam területén

(1) Az Igazolvány tulajdonosa jogosult az Egyezményben meghatározott feladatak ellátása céljából az államhatárt a 3. cikk (1) bekezdésben felsorolt egy vagy több vasutvonalon többször átlépi és a szolgálat teljesítésének időtartamára a csatlakozó határszakaszon és azokban a helységekben tartózkodni, amelyekben azátemeneti pályaudvar van.

(2) A GySEV magyar üzemrészinek szolgálatot teljesítők részére kiállított Igazolvánnyal rendelkező személyek ugyancsak jogosultak, hogy a GySEV osztrák üzemrészének vasutvonalain és pályaudvatain, valamint az Osztrák Szövetségi Vasutak csatlakozó vonalain Deutschkreutz, Parndorf és Ebenfurth pályaudvarok, valamint azoknak a helységeknek a területén tartózkodjanak, amelyekben mindezek a pályaudvarok vannak.

(3) Kivételes esetben az Igazolvány tulajdonosa a vasutátmenethez legközelebb lévő közutti határátkelőhelyen, illetőleg a vasutvonal mellett is átlépheti az államhatárt. Ebben az esetben a tervezett határátlépésről a vasutak után a másik Szerződő Állam határörízeti szervét legalább 24 órával előbb tájékoztatni kell, megjelölve a határátlépés helyét, időpontját, célját, az átlépő személyek előrelátható számát, valamint a tervezett tevékenység megkezdésének és befejezésének előrelátható időpontját. Baleset, elemi csapás vagy más, előre nem látható esemény bekövetkezése esetén az értesítési határidő megtagtásától el lehet tekinteni.

(4) Az Igazolvány tulajdonosa köteles a Szerződő Államok illetékes szerveinek felhívására az Igazolványát ellenőrzés céljából bemutatni.

(5) A Névjegyzékben feltüntetett személyeknek a határátlépés és a másik Szerződő Állam területén való tartózkodás tekintetében ugyanazok a jogai és kötelezettségei, mint az Igazolvány tulajdonosának.

21. cikk

Felelősség

(1) Ha a vasutüzemben bekövetkező balesetnél a csatlakozó és átmenő szolgálatban a csatlakozó határszakaszon vagy az átmeneti pályaudvaron utas meghal vagy megsérül, vagy olyan tárgy,

oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so haftet die anschlußnehmende Eisenbahn nach dem Recht des Gebietsstaates; die anschlußnehmende Eisenbahn muß sich dabei auch Handlungen und Unterlassungen der anschlußgebenden Eisenbahn oder deren Bediensteter so anrechnen lassen, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten. Außer der anschlußnehmenden Eisenbahn haftet die anschlußgebende Eisenbahn Reisenden gegenüber als Gesamtschuldner vorbehaltlich eines Rückgriffs gegen die anschlußnehmende Eisenbahn.

(2) Für Schäden, die dritte Personen, die weder Reisende noch beim Betrieb der Eisenbahn tätige Personen sind, oder Sachen, die nicht Gegenstand eines Beförderungsvertrages sind, durch einen Unfall beim Betrieb der anschlußnehmenden Eisenbahn auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Übergangsbahnhof erleiden, haftet die Eisenbahn, die oder deren Bedienstete den Schaden verschuldet haben, nach dem Recht des Gebietsstaates, soweit in anderen Abkommen nichts anderes bestimmt ist. Soweit nur eine von beiden Eisenbahnen haftet, trifft die Haftung gegenüber dritten Personen beide Eisenbahnen als Gesamtschuldner vorbehaltlich eines Rückgriffs.

(3) Wird ein Eisenbahnbetriebster der anschlußnehmenden Eisenbahn in Ausübung seines mit dem Anschluß- und Übergangsdienst zusammenhängenden Dienstes getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Rechtslage hinsichtlich des Schadenersatzes so zu beurteilen, als ob der Schaden im Nachbarstaat auf den Strecken derjenigen Eisenbahn eingetreten wäre, der dieser Eisenbahnbetriebster angehört.

(4) Ob und inwieweit die beteiligten Eisenbahnen untereinander Rückgriff nehmen oder einander Ersatz leisten, bleibt ihnen überlassen.

Artikel 22

Abgabenfreiheit für Vereinbarungen

Die auf Grund dieses Abkommens zwischen den Eisenbahnen zu schließenden Vereinbarungen genießen in den Vertragsstaaten Abgabenfreiheit.

Artikel 23

Verfahren bei Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind durch

amelyet utas magán visel vagy magával visz, megsérül, vagy megsemmisül, a csatlakozást igénybe vevő vasut a területi állam joga szerint felel; ezzel kapcsolatban a csatlakozást igénybe vevő vasutnak el kell türnie, hogy a csatlakozó vasutnak vagy alkalmazottainak cselekményeit és mulasztásait ugy minősíték, mintha azok a saját vagy saját alkalmazottainak cselekményei vagy mulasztásai volnának. A csatlakozást igénybe vevő vasuton kívül az utasokkal szemben a csatlakozást adó vasut egyetemlegesen felel, fenntartva a visszkereset jogát a csatlakozást igénybe vevő vasuttal szemben.

(2) Azokért a károkért, amelyeket a csatlakozást igénybe vevő vasut üzemében, csatlakozó határszakaszon vagy átmeneti pályaudvaron bekövetkezett baleset következtében harmadik személyek, akik nem utasok, sem a vasutüzemben szolgálatot teljesítő személyek, vagy olyan dolgok, amelyek nem képezik fuvarozási szerződéstárgyat, szenvednek, a területi állam joga szerint az a vasut felel, amely vagy amelynek alkalmazottai a kárt okozták, hacsak más egyezmény másképpen nem rendelkezik. Ha a két vasut közül csak az egyik felelős, a harmadik személyekkel szembeni felelősség — a visszkereset jogát fenntartva — minden két vasutat egyetemlegesen terheli.

(3) Ha a csatlakozást igénybe vevő vasut alkalmazottja a csatlakozó és az átmenő szolgálattal összefüggő szolgálatának teljesítése közben a vasutüzemben a csatlakozó határszakaszon vagy az átmeneti pályaudvaron meghal, illetőleg megsérül, vagy olyan tárgy, amit magán visel, illetőleg magával visz, megsérül vagy megsemmisül, a jogi helyzetet a kártérítés szempontjából ugy kell megitélni, mintha a kár a szomszéd államban, annak a vasutnak a vonalán következett volna be, amelyik vasutnak az illető személy alkalmazottja.

(4) Annak szabályozása, hogy az érdekeltek vasutak egymással szemben élnek-e, és ha igen, milyen mértékben a visszkereseti igénytől, vagy nyújtanak-e egymásnak kártérítést, az érintett vasutak hatáskörében marad.

22. cikk

A megállapodások illetékményessége

Azok a megállapodások, amelyeket a vasutak az Egyezmény alapján kötnek, minden Szerződő Államban illetékményesek.

23. cikk

Vitás kérdések rendezése

Az Egyezmény értelmezése, valamint alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő

Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten und, wenn auf diesem Weg keine Einigung erzielt werden kann, auf diplomatischem Weg beizulegen.

Államok illetékes hatóságai közötti tárgyalásokkal, és ha ezen a módon nem jön létre meggyezés, diplomáciai uton kell rendezni.

Artikel 24

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird so bald wie möglich in Wien stattfinden.

(2) Mit dem Inkrafttreten des Abkommens tritt gleichzeitig der österreichisch-ungarische Staatsvertrag über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlußverhältnisse im Eisenbahnverkehr vom 30. Juni 1930 außer Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr kündigen.

Geschehen zu Budapest, am 14. September 1978, in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Lausecker m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Pullai Arpad m. p.

24. cikk

Zárórendelkezések

(1) Az Egyezményt meg kell erősíteni és az azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a megerősítési okiratok kicsérélése megtörtént. A megerősítési okiratok cseréje, amilyen hamar csak lehetséges, Bécsben fog megtörténni.

(2) Az Egyezmény hatálybalépével a kölcsönös vasut forgalomban az átmeneti és csatlakozási viszonyok szabályozása tárgyában 1930. június 30-án kelt osztrák-magyar államszerződés egyidejűleg hatályát veszti.

(3) Az Egyezményt mindenki Szerződő Állam írásban, diplomáciai uton, egy éves határidővel felmondhatja.

Készült Budapesten, az 1978. évi szeptember hó 14. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven; minden szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Lausecker m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Pullai Arpad m. p.

14

1174 der Beilagen

(1)

(Anlage A
A melléklet)

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG

(Staatswappen
állami címer)

GRENZÜBERTRITTSAUSSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

zwecks Durchführung der sich aus dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen ergebenden Aufgaben
az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határon átmenő vasutti forgalomról
kötött Egyezményben meghatározott feladatok ellátásához

Nr.

Szám:

(Format: 12 cm x 8 cm, dreiteilig

Méret: 12 cm x 8 cm, három részes

Material: Schreibleinen

Anyag: vászonpapír

Farbe: grün

Szin: zöld)

1174 der Beilagen

15

(2)

.....
Familienname
Családi név

.....
Vorname
Utónév

.....
Datum und Ort der Geburt
Születési hely és idő

.....
Staatsbürgerschaft
Állampolgárság

.....
Dienstverwendung
Szolgálati beosztás

.....
Dienststelle
Szolgálati hely

16

1174 der Beilagen

(3)

Raum für Lichtbild
Fénykép helye

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift des Inhabers
a tulajdonos aláírása

1174 der Beilagen

17

(4)

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die österreichisch-ungarische Staatsgrenze zwecks Durchführung von Aufgaben nach dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen auf den Eisenbahnstrecken

Az Igazolvány tulajdonosa jogosult az osztrák-magyar államhatárt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról kötött Egyezményben meg-határozott feladatok elvégzésére

.....

.....

.....

.....

.....

mehrmals zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf den Eisenbahnstrecken von der Staatsgrenze bis zu den Übergangsbahnhöfen

vasutvonalaikon többször átlépni és a szolgálat teljesítésének időtartamára a vasuti vonalakon az államhatártól

.....

.....

.....

.....

und in den Ortsgebieten, in denen sich diese Bahnhöfe befinden, aufzuhalten.

átmeneti pályaudvarokig és azoknak a helységeknek a területén tartózkodni, amelyekben ezek a pályaudvarok vannak.

18

1174 der Beilagen

(5)

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis
 Ez a Határlépési Igazolvány érvényes: -ig

Ausgestellt von

Kiállító szerv:

Ort und Datum

A kiállítás helye és ideje:

L. S.

P. H.

Unterschrift
aláírás

Vidierungsbehörde

Láttamozó hatóság:

Ort und Datum

A láttamozás helye és ideje:

L. S.

P. H.

Unterschrift
aláírás

1174 der Beilagen

19

(6)

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis
 Az érvényességi időtartam meghosszabítva:-ig

Ausgestellt von
 Kiállító szerv:

Ort und Datum
 A kiállítás helye és ideje:

L. S.

P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

Vidierungsbehörde
 Láttamozó hatóság:

Ort und Datum
 A láttamozás helye és ideje:

L. S.

P. H.

.....
 Unterschrift
 aláírás

20

1174 der Beilagen

(Borítólap
Umschlag)

(B melléklet
Anlage B)

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG

(Állami címer)

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOIVÁNY

(csak magyar nyelven
nur in ungarischer Sprache)

Méret: 14 x 9 cm
Format: 14 x 9 cm)

1174 der Beilagen

21

1. oda

Seite 1

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

(Állami címer
Staatswappen)

HATÁRÁTLEPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTSUSAWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról kötött Egyezményben meghatározott feladatok ellátásához

zwecks Durchführung der sich aus dem Abkommen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über den Grenzübergang der Eisenbahnen ergebenden Aufgaben

Száma:

Nr.

Ez a Határátlépési Igazolvány 8 számozott oldalt tartalmaz
Dieser Grenzübertrittsausweis enthält 8 nummerierte Seiten

22

1174 der Beilagen

2. oldal

Seite 2

.....
Családi név
Familienname

.....
Utónév
Vorname

.....
Születési hely és idő
Ort und Datum der Geburt

.....
Allampolgárság
Staatsbürgerschaft

.....
Szolgálati beosztás
Dienstverwendung

.....
Allandó lakóhely
Ständiger Wohnort

1174 der Beilagen

23

3. oldal

Seite 3

**(Fénykép helye
Raum für Lichtbild)
(5,5×5 cm)**

P. H.

L. S.

.....
**Sajátkezű aláírás
Eigenhändige Unterschrift**

A Határátlépési Igazolvány tulajdonosa jogosult a magyar-osztrák államhatárt a Magyar Népöz-társaság és az Osztrák Köztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról kötött Egyezményben meghatározott feladatok elvégzésére

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, die ungarisch-österreichische Staatsgrenze zwecks Durchführung von Aufgaben nach dem Abkommen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über den Grenzübergang der Eisenbahnen auf den Eisenbahnstrecken

.....

.....

.....

.....

.....

vasutvonalaikon többször átlépni és a szolgálat teljesítésének időtartamára a vasuti vonalaikon az államhatártól

mehrmals zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf den Eisenbahnstrecken von der Staatsgrenze bis zu den Übergangsbahnhöfen/Bahnhöfen

.....

.....

.....

.....

átmeneti pályaudvarig/pályaudvarig, a közbeeső állomásokon és azoknak a helységeknek a területén tartózkodni, amelyekben ezek a pályaudvarok vannak.

auf den dazwischen liegenden Bahnhöfen und in den Ortsgebieten, in denen sich alle diese Bahnhöfe befinden, aufzuhalten.

1174 der Beilagen

25

5. oldal
Seite 5

Ez a Határátlépési Igazolvány érvényes:-ig
Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

Kiállító hatóság:
Ausstellungsbehörde

Kelt:
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

Láttamozó hazóság:
Vidierungsbehörde

Kelt:
Ort und Datum

P. H.
L. S.

.....
aláírás
Unterschrift

26

1174 der Beilagen

6. oldal

Seite 6

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva

ig

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Kiállító hatóság:

Ausstellungsbehörde

Kelt:

Ort und Datum

P. H.

L. S.

aláírás

Unterschrift

Láttamozó hatóság:

Vidierungsbehörde

Kelt:

Ort und Datum

P. H.

L. S.

aláírás

Unterschrift

1174 der Beilagen

27

7-8. oldal

Seiten 7 und 8

Hivatalos bejegyzések

Amtliche Eintragungen

28.

1174 der Beilagen

(Anlage C
C melléklet)

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG

Namensverzeichnis
Névjegyzék

der Personen, die berechtigt sind, die österreichisch-ungarische Staatsgrenze zwecks Durchführung von Aufgaben nach dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen auf der Eisenbahnstrecke

azokról a személyekről akik jogosultak az osztrák-magyar államhatárt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról kötött Egyezményben meghatározott feladatak elvégzésére a

.....
mehrmals zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf der Eisenbahnstrecke von der Staatsgrenze bis zum Übergangsbahnhof
vasutvonalon többször átlépni és a szolgálat teljesítésének időtartamára a vasutvonalon az államhatártól

.....
und im Ortsgebiet, in dem sich dieser Bahnhof befindet, aufzuhalten.
átmeneti pályaudvarig, valamint azon helység területén tartózkodni, amelyben ez a pályaudvar van.

Begleiter
A kísérő:
Familien- und Vorname
családiés utóneve

Nummer des Grenzübertrittsausweises
Határátlépési Igazolványának száma:

1174 der Beilagen

29

(2)

Nr. Sorszám:	Familien- und Vorname Családi- és utónév	Staatsbürgerschaft Állampolgárság	Art und Nummer des amtlichen Lichtbildausweises A hivatalos arcképes igazolvány tipusa és száma
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

Ausgestellt von

Kiállító szerv:

Ort und Datum

Kelt:

L. S.

P. H.

Unterschrift

aláírás

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

Névjegyzék Namensverzeichnis

azokról a személyekről, akik jogosultak a magyar-osztrák államhatárt a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határon átmenő vasuti forgalomról kötött Egyezményben meghatározott feladatok elvégzésére a

der Personen, die berechtigt sind, die ungarisch-österreichische Staatsgrenze zwecks Durchführung von Aufgaben nach dem Abkommen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über den Grenzübergang der Eisenbahnen auf der Eisenbahnstrecke

vasutvonalon többször átlépni és a szolgálat teljesítésének időtartamára a vasutvonalon az államhártól

mehrmais zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf der Eisenbahnstrecke von der Staatsgrenze bis zum Bahnhof

állomásig, valamint azon helység területén tartózkodni, amelyben ez a pályaudvar van.
und im Ortsgebiet, in dem sich dieser Bahnhof befindet, aufzuhalten.

A kisérő:

Begleiter családi és utónév
Familien- und Vorname

Határátlépési Igazolványának száma:
Nummer des Grenzübertrittsausweises

1174 der Beilagen

31

2. oldal

Seite 2

Sorszám: Nr.	Családi- és utónév Familien- und Vorname	Allampolgárság: Staatsbürgerschaft	Személyi igazolvány száma: Nummer des Personalauswises
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

Kiállító szerv:

Ausgestellt von

Kelt:

Ort und Datum

P. H.

L. S.

a munkálatokat elrendelő aláírása
Unterschrift des Auftraggebers

Határvízeti szerv:

Grenzkontrollorgan

P. H.

L. S.

aláírás
Unterschrift(Méret: A4
Format A4)

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Grenzübergang der Eisenbahnen“ (im folgenden „Abkommen“ genannt) steht im Rang eines Bundesgesetzes und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 B-VG. Es hat nichtpolitischen Charakter. Die Erlassung von Erfüllungsgesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist nicht erforderlich.

Die Bestimmung des Art. 3 Abs. 3 ist verfassungsändernd.

Das vorliegende Abkommen ersetzt den „Staatsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlußverhältnisse im Eisenbahnverkehr“ vom 30. Juni 1930, BGBI. Nr. 246/1931, der bisher die rechtliche Grundlage für die Abwicklung des beiderseitigen grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs bildet.

Für die Bestrebungen nach einer Neuregelung dieser Materie war vor allem maßgebend, daß viele Bestimmungen des alten Staatsvertrages durch Nichtanwendung oder durch Aufhebung nicht mehr den tatsächlichen Verhältnissen entsprechen.

So waren durch den Art. 21 des „Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung“ vom 9. April 1965, BGBI. Nr. 298/1967, alle einschlägigen Bestimmungen des Staatsvertrages aus 1930 aufgehoben worden, soweit sie mit den Bestimmungen dieses Abkommens unvereinbar waren. Weitere Bestimmungen des Staatsvertrages wurden durch das Abkommen vom 8. Dezember 1962, BGBI. Nr. 176/1964, mit dem unter anderem Linien der ehemaligen Südbahn-Gesellschaft in das Eigentum der ÖBB und der MÁV übertragen wurden, modifiziert.

Darüber hinaus hatten die im Staatsvertrag angeführten Grenzübergänge Güns (Köszeg), Lutzmannsburg, Rechnitz und Strem und die zugehörigen Grenzstrecken infolge Kriegseinwirkung zu existieren aufgehört.

Die Verbesserung der politischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten ermöglichte eine Verwirklichung dieser Bestrebungen. Die im Jahre 1978 begonnenen Verhandlungen führten noch im selben Jahre, am 14. September, in Budapest zur Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens.

Das neue Abkommen trägt den nunmehr bestehenden Verhältnissen im Eisenbahngrenzverkehr Rechnung und stellt diesen wieder auf eine einwandfreie rechtliche Grundlage. Darüber hinaus enthält es aber auch Regelungen, die im alten Staatsvertrag gar nicht oder nur teilweise enthalten waren, wie zum Beispiel Haftungsbestimmungen und bestimmte Erleichterungen für den Grenzübergang der Eisenbahnbediensteten. Außerdem bietet es den beteiligten Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB), den Ungarischen Staatsbahnen (MÁV) und der Raab—Oedenburg—Ebenfurter Eisenbahn (ROeEE) die Möglichkeit, ihre privatrechtlichen Beziehungen zueinander auf dieser Basis in Form von Eisenbahnanschlußverträgen neu zu regeln.

Im Abkommen sind unter anderem Bestimmungen über folgende Angelegenheiten enthalten:

- Bezeichnung der Grenzstrecken, Übergangs- und Grenzbahnhöfe
- praktische Durchführung des Anschluß- und Übergangsdienstes der Eisenbahnen
- Bestimmungen über Tarifberechnung auf den Grenzstrecken und Vergütung von Traktionsleistungen
- Regelung des Sprachgebrauches im eisenbahndienstlichen Verkehr
- Bestimmungen über die für auf fremdem Hoheitsgebiet tätige Eisenbahnbedienstete geltenden Rechtsvorschriften
- Vorschriften für den Grenzübergang dieser Bediensteten
- Haftungsbestimmungen für Reisende, Eisenbahnbedienstete und Dritte, die beim Betrieb der Eisenbahnen auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Übergangsbahnhof einen Schaden erleiden.

1174 der Beilagen

33

Das Abkommen, für das die Ratifikation durch die beiden Staaten vorgesehen ist, ist auf unbestimmte Zeit geschlossen worden.

Es ist mit einer Frist von einem Jahr kündbar.

Die Regelung des Eisenbahndurchgangsverkehrs durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung wird durch dieses Abkommen nicht berührt. Hiefür ist derzeit noch die zwischen der österreichischen Bundesregierung und der königlich ungarischen Regierung am 30. Juni 1930 in Budapest abgeschlossene „Protokollvereinbarung betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung“ maßgebend, die ebenfalls durch ein neues Abkommen ersetzt werden soll.

Besonderer Teil

Im einzelnen ergeben sich folgende Bemerkungen:

Zu Art. 1:

Hierin ist die Verpflichtung beider Vertragsstaaten zur zweckmäßigen und einfachen Gestaltung des Grenzüberganges der Eisenbahnen und der Hinweis enthalten, daß der Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen in Übergangsbahnhöfen durchgeführt wird. Die Begriffe „Anschluß- und Übergangsdienst“ und „Übergangsbahnhof“ sind im Art. 2 definiert.

Zu Art. 2:

Dieser Artikel enthält, wie auch vergleichbare Abkommen mit anderen Staaten über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen, zum Beispiel das Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland (BGBl. Nr. 239/1957), mit der ČSSR (BGBl. Nr. 41/1964) und mit Jugoslawien (BGBl. Nr. 100/1965), Definitionen bestimmter im Abkommenstext mehrfach gebrauchter Begriffe.

Der Katalog der Definitionen ist gegenüber den erwähnten anderen Abkommen erweitert und enthält unter anderem den neuen Begriff „Übergangsbahnhof“, der einen Überbegriff für die bisher gebräuchlichen Begriffe „Betriebswechselbahnhof“ und „Gemeinschaftsbahnhof“ darstellt.

Zu Art. 3:

Neben der Bezeichnung der Eisenbahnstrecken, in deren Verlauf die Staatsgrenze überschritten wird, einschließlich der Übergangs- und Grenzbahnhöfe sind hier vor allem die Festlegung einer **gemeinschaftlichen** Durchführung des Anschluß- und Übergangsdienstes beider Eisenbahnen für bestimmte Übergangsbahnhöfe und die Ermächtigung der Behörden beider Staaten zu bestimmten Vereinbarungen über die Ab-

wicklung des Anschluß- und Übergangsdienstes bedeutsam. Auf die Verwendung des Begriffes „Gemeinschaftsbahnhof“ wurde bewußt verzichtet, da die internationale Terminologie hiezu nicht eindeutig genug erscheint.

Abs. 3 ermächtigt die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, bestimmte von den vorhergehenden Absätzen abweichende Regelungen zu vereinbaren. Da hiedurch eine Abänderung dieses Abkommens ohne die hiefür in Art. 50 Abs. 1 B-VG vorgesehene Genehmigung des Nationalrates vorgenommen werden kann, ist diese Bestimmung als verfassungsändernd zu qualifizieren.

Zu Art. 4:

Hier ist die Verpflichtung der Eisenbahnen der Vertragsstaaten zum Abschluß von Eisenbahnanschlußverträgen enthalten. Verkehrsvorschriften einer anschlußnehmenden Eisenbahn, wie zum Beispiel die ÖBB-Vorschrift „V 2 Signalvorschrift“ und „V 3 Verkehrsvorschrift“, gelten grundsätzlich auch auf der im anderen Vertragsstaat gelegenen Anschlußgrenzstrecke.

Zu Art. 5:

Zur Anpassung an die jeweiligen Betriebs- und Verkehrserfordernisse können die Eisenbahnen einen erweiterten Zugförderungs- und Zugbegleitdienst vereinbaren, der über die im Art. 3 bezeichneten Übergangsbahnhöfe hinaus in einer Richtung oder in beiden Richtungen besorgt wird. In diesen Fällen gelten auch für diese Verkehrsbeziehungen die im Abkommen normierten Bestimmungen über die Zulassung von Triebfahrzeugen, die Abgeltung von Traktionsleistungen, das Tragen von Dienstkleidung und dergleichen sinngemäß. Durch die Bestimmung, wonach Eisenbahner bei Fahrten über den Übergangsbahnhof hinaus einen Reisepaß und allenfalls ein — gratis zu erteilendes — Visum benötigen, wird klargestellt, daß für solche Fahrten die Bestimmungen der Art. 17 ff über den Grenzübergang und den Aufenthalt auf der Anschlußgrenzstrecke und im Übergangsbahnhof keine analoge Anwendung finden.

Zu Art. 6:

Dieser Artikel legt die Tarifschnittpunkte für die im Art. 3 genannten grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken fest und sieht für die Abgeltung von Leistungen der einen Eisenbahn für die andere Naturalausgleich bzw. Vergütung der Selbstkosten vor.

Zu Art. 7:

Hier sind Regelungen über die Kostentragung für die beim Grenzübergang der Eisenbahn gebrauchten Anlagen, worunter auch Wohnräume für Eisenbahnbedienstete fallen, enthalten.

Zu Art. 8:

Die anschlußgebende Eisenbahn ist auf Grund dieses Artikels verpflichtet, soweit sie Dienste für die anschlußnehmende Eisenbahn verrichtet, diese mit der gleichen Sorgfalt wie eigene Dienste zu verrichten. Auf Grund dieses Artikels ist die anschlußnehmende Eisenbahn berechtigt, im Übergangsbahnhof für eisenbahndienstliche Belange eine Vertretung einzurichten.

Zu Art. 9:

Hier wird eine gewisse begrenzte Mitwirkungspflicht der Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates bei der Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Übergangsbahnhof vorgesehen, wobei jedoch ein direktes Eingreifen ausgeschlossen wird.

Zu Art. 10:

Diese Bestimmung regelt, welche der beiden Staatssprachen zwischen den Bediensteten der anschlußgebenden und der anschlußnehmenden Eisenbahn zu verwenden ist, wobei für den ständig im Übergangsbahnhof stationierten Vertreter der anschlußnehmenden Eisenbahn etwas anderes gilt als für deren sonstige Bedienstete. Weiters sind zweisprachige Aufschriften für bestimmte Räume im Übergangsbahnhof vorgesehen.

Zu Art. 11:

Da im Übergangsbahnhof grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Gebietsstaates gelten, war es notwendig, die Bediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahnen hinsichtlich ihres Dienstrechtes, Sozialrechtes und Steuerrechtes ausdrücklich davon auszunehmen. Außerdem ist bei strafbaren Handlungen dieser Bediensteten eine Benachrichtigung der vorgesetzten Dienststelle vorgeschrieben.

Die im Abs. 3 enthaltene Subsidiaritätsklausel dient der eindeutigen Vermeidung jeder künftigen Präjudizierung.

Zu Art. 12:

Hierin ist das Recht der Eisenbahnbediensteten des Nachbarstaates auf Beistand und Schutz im Gebietsstaat niedergelegt.

Die Beistandspflicht erstreckt sich auf die Erste Hilfe einschließlich Arzthilfe. Der Begriff „Erste Hilfe“ wird als die zur Erlangung der Transportfähigkeit notwendige Hilfe verstanden.

Zu Art. 13:

Hiedurch wird den Eisenbahnbediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn das Recht zugesichert, auch im anderen Vertragsstaat ihre Dienstkleider oder sichtbaren Dienstabzeichen zu tragen.

Darüber hinaus können die Bediensteten durch Vereinbarung der Eisenbahnen auch zum Tragen solcher Dienstkleider und Dienstabzeichen verpflichtet werden.

Zu den Art. 14 und 15:

Für den Dienst und den persönlichen Bedarf der Bediensteten der anschlußnehmenden Eisenbahn sowie deren Dienststellen bestimmte Gegenstände genießen Freiheit von Zöllen und sonstigen Abgaben, die bei der Einfuhr und Ausfuhr zu erheben sind. Weiters finden auf diese Gegenstände Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Art keine Anwendung.

Die gleichen Begünstigungen kommen der ROeEE und den ÖBB für Fahrzeuge, Werkzeuge, Bau- und Betriebsmaterialien u. ä. zu bestimmten speziellen Zwecken zu.

Zu Art. 16:

Hiedurch wird für bestimmte Eisenbahn-dienstsendungen die Beförderung ohne Vermittlung der Postverwaltung und ohne Bezahlung von Postgebühren zugelassen, wobei diese einen entsprechenden Stempel aufzuweisen haben, um Mißbräuche, insbesondere die Übertretung von Zoll- und Devisenvorschriften, zu verhindern.

Zu Art. 17:

Hier wird der Grenzübergang sowohl von Eisenbahnbediensteten im engeren Sinn als auch von Personen, die im Interesse der Eisenbahn in Durchführung des gegenständlichen Abkommens die Staatsgrenze überschreiten müssen, geregelt, und zwar unabhängig davon, ob diese Personen im Besitz eines sonst zum Grenzübergang ermächtigenden Reisedokumentes sind oder nicht. Es ist denkbar, daß sich sowohl Eisenbahnbedienstete in Vollziehung des Anschluß- und Übergangsdienstes in den Nachbarstaat, und zwar in erster Linie bis zum Übergangsbahnhof, begeben müssen, als auch sonstige Personen, die nicht unmittelbar Bedienstete der Eisenbahnen sind, wie Angehörige von Firmen, die von den Eisenbahnen zu bestimmten Arbeiten herangezogen werden; das können etwa Bauunternehmen zu Oberbauarbeiten oder Elektroinstallationsunternehmen zum Bau oder zur Wartung von elektrischen Fahrleitungen sein.

Die Grenzübergangsausweise entsprechen in ihrer Form und im Inhalt den im Eisenbahnübergangsverkehr mit anderen Nachbarstaaten Österreichs in Verwendung stehenden Ausweisen. Aus innerstaatlichen Rechtsvorschriften Ungarns resultiert die nicht völlig spiegelgleiche Gestaltung der in beiden Staaten auszugebenden Ausweise. Der ungarische Ausweis hat ein nur in ungarischer Sprache gehaltenes Deckblatt.

Der Grenzübertritt mit Namenslisten ist für den Personenkreis gedacht, der nicht ständig mit der Erfüllung von Aufgaben aus diesem Vertrag, sondern oft nur kurzfristig und an bestimmten Stellen, betraut ist. Auf ungarischen Wunsch wurde die Bestimmung aufgenommen, daß die in einer Namensliste aufscheinenden Personen von einem Inhaber eines Grenzübertrittsausweises begleitet werden müssen, da nur dieser über die während des Aufenthaltes auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates zu beachtenden Regeln und Vorschriften ausreichend Bescheid wisse.

Zu Art. 18:

Es ist zweckmäßig, die Grenzübertrittsausweise mit möglichst langer Gültigkeitsdauer auszustellen. Das Erfordernis der Vidierung durch eine Behörde des anderen Vertragsstaates entspricht internationaler Übung.

Im Interesse einer einfachen Handhabung bestimmt Abs. 2, daß in Österreich die Eisenbahnen selbst zur Ausstellung von Ausweisen nach diesem Abkommen ermächtigt werden. Aus grundsätzlichen Erwägungen ist es jedoch erforderlich, die Vidierung der von ungarischer Seite ausgestellten Ausweise einer Sicherheitsbehörde in Österreich vorzubehalten.

Abs. 3 soll einen möglichst raschen Austausch der zu vidierenden Ausweise gewährleisten und den sonst im zwischenstaatlichen Verkehr zu wählenden diplomatischen Weg nicht belasten.

Die Verweigerung und der Widerruf von Vidierungen ohne Angabe von Gründen entspricht der internationalen Übung. Wo es jedoch vertretbar scheint, sollte der den Ausweis ausstellenden Stelle des anderen Vertragsstaates eine Mitteilung über den Anlaß hiezu gemacht werden.

Zu Art. 19:

Da aus der Namensliste Merkmale, die auf die Identität der eingetragenen Personen schließen lassen, nicht ersichtlich sind, ist gemäß Abs. 2 — ähnlich wie von in einem Sammelreisepaß eingetragenen Personen — ein amtlicher Lichtbildausweis mitzuführen.

Die in Frage kommenden österreichischen Eisenbahnen stellen keine eigenen Dienstausweise für ihre Bediensteten aus, sondern lediglich Lichtbildausweise, die zur Inanspruchnahme von Fahrtbegünstigungen berechtigen. Es war daher erforderlich, diese Ausweise den von Behörden oder Ämtern ausgestellten Lichtbildausweisen gleichzustellen.

Um die Grenzkontrollorgane des jeweils anderen Vertragsstaates in die Lage zu versetzen, zu wissen, wer mit einem Namensverzeichnis die Grenze überschritten hat, muß gemäß Abs. 4 ein Durchschlag des Namensverzeichnisses beim ersten Grenzübertritt übergeben werden.

Zu Art. 20:

Dieser Artikel regelt sowohl den Grenzübertritt selbst als auch die Rechte und Pflichten anlässlich des Aufenthaltes auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Wenn auch nicht ausdrücklich zitiert, so ist im Abs. 1 an den Regelfall des Grenzübertrittes mit einem Schienenfahrzeug und die Durchfahrt zum Übergangsbahnhof gedacht. Es herrscht zwischen den Vertragspartnern Übereinstimmung, daß ein Ausweisinhaber nach einem Grenzübertritt mit einem Schienenfahrzeug zur Durchführung von den sich aus dem Abkommen ergebenden Aufgaben auch notwendigenfalls auf der Anschlußgrenzstrecke aussteigen und sich dort aufhalten darf.

Abs. 2 berücksichtigt die besonderen Betriebsverhältnisse bei der Raab—Oedenburg—Ebenfurter Eisenbahn, da auch für deren österreichischen Betriebsteil Personal des ungarischen Betriebsteils eingesetzt wird. Diesen ungarischen Bediensteten wird die Berechtigung zur Dienst verrichtung auf den gesamten Strecken und in allen Bahnhöfen des österreichischen Betriebsteils erteilt. Die Anführung der Bahnhöfe Deutschkreutz, Parndorf und Ebenfurth erfolgt deshalb, weil diese bereits außerhalb der Strecken der Raab—Oedenburg—Ebenfurter Eisenbahn liegen, jedoch ständig oder fallweise von Zügen dieser Eisenbahn erreicht werden.

Für Ausnahmefälle, in denen das Überschreiten der Staatsgrenze anders als mit einem Schienenfahrzeug, etwa zu Fuß oder mit anderen Fahrzeugen entlang den Eisenbahngleisen (neben diesen am Rande des Bahndamms), erfolgen muß oder gar mit der Wahl des Umwegs über den nächstgelegenen, dem Straßenverkehr dienenden Grenzübergang, trifft Abs. 3 besondere Vorrangungen. Der Besonderheit der Verhältnisse an der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze trägt das grundsätzliche Erfordernis einer entsprechenden Voranmeldung für solche außergewöhnliche Grenzübertritte, nicht zuletzt im Interesse der Personen, die in diesem Fall auf außergewöhnliche Weise und an außergewöhnlichen Stellen die Staatsgrenze überschreiten müssen, Rechnung.

Der Begriff „zuständige Organe“ im Abs. 4 umfaßt nicht nur Grenzkontroll- oder Polizeiorgane, sondern insbesondere auch Eisenbahn aufsichtsorgane.

Zu Art. 21:

Abs. 1 betrifft Personen- und Sachschäden, die Reisende durch einen Unfall beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluß- und Übergangsbahnhof erleiden. Satz 1 erster Halbsatz sieht diesfalls die Haftung der anschlußnehmenden

Eisenbahn vor; dies ist deshalb gerechtfertigt, weil die anschlußnehmende Eisenbahn Betriebsunternehmer ist.

Als das auf die Haftung anzuwendende Recht ist das Recht des Unfallortes vorgesehen, das ist das Recht des Gebietsstaates. Um auszuschließen, daß die anschlußnehmende Eisenbahn die Haftung mit der Begründung ablehnt, der Unfall sei auf eine Haftung oder Unterlassung der anschlußgebenden Eisenbahn oder deren Bediensteten zurückzuführen, ist in den zweiten Halbsatz eine Fiktion aufgenommen worden, daß sich die anschlußnehmende Eisenbahn dabei auch Handlungen oder Unterlassungen der anschlußgebenden Eisenbahn oder deren Bediensteten so anrechnen lassen muß, als wären es eigene Handlungen oder Unterlassungen oder die der eigenen Bediensteten.

Um den Reisenden die Geltendmachung ihrer Schäden zu erleichtern, wurde ferner im zweiten Satz vorgesehen, daß außer der anschlußnehmenden Eisenbahn auch die anschlußgebende Eisenbahn den Reisenden gegenüber als Gesamtschuldner haftet, wobei ihr ein Rückgriffsrecht gegenüber der anschlußnehmenden Eisenbahn zusteht.

Abs. 2 behandelt die Schäden, die dritte Personen, die weder Reisende noch beim Betrieb der Eisenbahn oder bei der Grenzahrfertigung tätige Personen sind, oder Sachen erleiden, die nicht Gegenstand eines Beförderungsvertrages sind, durch einen Unfall beim Betrieb der anschlußnehmenden Eisenbahn auf einer Anschlußgrenzstrecke oder in einem Übergangsbahnhof. Hier gilt der Verschuldensgrundsatz, d. h. es haftet die Eisenbahn, die oder deren Bedienstete den Schaden verschuldet haben. Da es sich um eine Delikthaftung handelt, ist wieder auf die Haftung das Recht des Unfallortes anzuwenden (Abs. 1). Um dem geschädigten Dritten die Geltendmachung seiner Ansprüche zu erleichtern, trifft die Haftung, soweit nur eine der beiden Eisenbahnen ein Verschulden trifft, wie im Abs. 1 beide Eisenbahnen als Gesamtschuldner, wobei auch hier ein Rückgriff vorbehalten wird.

Die Haftungsregelungen der Abs. 1 bis 3 bilden u. a. die Rechtsgrundlage für die Anwendung der Legalzessionsnormen im Bereich der österreichischen Sozialversicherung.

Zu Art. 22:

Dieser Artikel normiert die Abgabenfreiheit für die auf Grund dieses Abkommens zu schließenden Vereinbarungen zwischen den Eisenbahnen, d. s. insbesondere die Eisenbahnanschlußverträge. Diese Vereinbarungen haben rein privatrechtlichen Charakter.

Zu Art. 23:

Hierin wird bestimmt, daß Meinungsverschiedenheiten betreffend die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beizulegen sind. Für den Fall, daß hiervon keine Einigung erzielt werden kann, ist die Beilegung auf diplomatischem Weg vorgesehen.

Zu Art. 24:

Dieser Artikel enthält die üblichen Schlußbestimmungen einschließlich der Bestimmung, daß mit dem Inkrafttreten des Abkommens der die Materie bisher regelnde „Staatsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlußverhältnisse im Eisenbahnverkehr“ vom 30. Juni 1930, BGBl. Nr. 246/1931, außer Kraft tritt.

Von einer wortwörtlichen Zitierung unter Nennung des „Königreichs Ungarn“ wurde auf ungarischen Wunsch abgesehen.